Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyrównam cię, moja przyjaciółko, do klaczy* wśród ogierów** faraona![1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyrównam cię, moja najdroższa, do klaczy wśród ogierów faraona!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyrównam cię, moja umiłowana, do zaprzęgu rydwanów faraona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyrównywam cię, o przyjaciółko moja! jeździe w wozach Faraonowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Piękne są jagody lica twego jako Synogarlice: szyja twoja jako klejnoty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubieniec: Do klaczy mej w zaprzęgu faraona przyrównam cię, przyjaciółko moja.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyrównam ciebie, moja przyjaciółko, do klaczy w wozach faraona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*On:* Mógłbym cię porównać, moja przyjaciółko, do klaczy w zaprzęgach faraona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do klaczy w powozie faraona jesteś podobna, przyjaciółko moja!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do zaprzęgu faraona przyrównuję cię, przyjaciółko moja.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Які гарні твої щоки як горлиці, твоя шия як намисто.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Porównuję cię, moja przyjaciółko, do mej klaczy, jakby w zaprzęgach faraona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Do mojej klaczy w rydwanach faraona przyrównałem ciebie, towarzyszko moja.

[1)] do klaczy, לְסַסָתִי , l. do mej klaczy (?), <x>260 1:9</x>L.
[2)] wśród ogierów, בָּרִכְבֵי (berichwe), lub: rydwanów, <x>260 1:9</x>L.